

F. 1999 — 3947

[C — 99/00205]

**25 MARS 1999.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'article 243 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'article 243 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'article 243 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

N. 1999 — 3947

[C — 99/00205]

**25 MAART 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van artikel 243 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van artikel 243 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van artikel 243 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe — Bijlage

#### DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

#### 22. Februar 1998 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

#### TITEL 4

#### Pensionen

(...)

#### Art. 243

Artikel 20 des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird durch einen Absatz 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die in Absatz 1 erwähnten Zinsen werden auf keinen Fall geschuldet, wenn Vorschüsse gezahlt werden und

— der endgültige Beschluß von Informationen abhängt, die vom Antragsteller selbst oder von einer nicht in Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Einrichtung erteilt werden müssen;

— der endgültige Beschluß vom Beschluß zweier oder mehrerer Pensionseinrichtungen abhängt und insofern die Pensionsanträge innerhalb einer Frist von acht Monaten vor dem Datum des Einsetzens der Pension eingereicht worden sind;

— erst beim endgültigen Beschluß festgestellt werden kann, daß der Sozialversicherte die Bedingungen erfüllt, um Anrecht auf eine Mindestleistung zu haben.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Februar 1998

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Premierminister  
J.-L. DEHAENE

Für den Minister des Innern, abwesend:  
Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen  
Ph. MAYSTADT

Der Minister des Haushalts  
H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen  
M. COLLA

Für die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts  
H. VAN ROMPUY

Für die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens  
E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe  
K. PINXTEN

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
A. FLAHAUT

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung  
J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:  
Für den Minister der Justiz, abwesend:  
Der Minister der Landesverteidigung  
J.-P. PONCELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 1999.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 1999.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE